叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 林肯于1863年11月19日在美(lincoln's Gettysburg Address Given) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

林肯于1863年11月19日在美(Lincoln's Gettysburg Address Given)

['lɪŋkənz]	['getiz,bə:g]	[ə'dres]	,
Lincoln's	**Gettysburg**	**Address**	**,**
林肯的	葛底斯堡	地址	,

林肯的葛底斯堡演说

['gɪv(ə)n][noʊ'vembər]	-	,	-
given	**November**	**19**	**,**	**1863**
给定	十一月	-	,	-

1863年11月19日颁布

[ɑːn][ðə; ði]	['bætlfiːld]	[nɪr]
on	**the**	**battlefield**	**near**
在	这	战场	靠近

在战场附近

['getiz,bə:g]	,	[ˌpensl'veɪniə]	, [ˌjuː es 'eɪ]
Gettysburg	**,**	**Pennsylvania**	**,**	**USA**
葛底斯堡	,	宾夕法尼亚州	,	美国

美国宾夕法尼亚州葛底斯堡

[fɔːr]	[skɔːr]	[ænd; ənd]	['sev(ə)n]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,	['aʊər; ɑːr]	['fɑːðəz]	[brɔːt]	[fɔːrθ]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	['kɑːntɪnənt]
Four	**score**	**and**	**seven**	**years**	**ago**	**,**	**our**	**fathers**	**brought**	**forth**	**upon**	**this**	**continent**
四	分数	和	七	年	前	,	我们的	父亲们	带来	前进	之上	这	大陆

[ə; eɪ]	[nuː]	['neɪʃ(ə)n]	:
a	**new**	**nation**	**:**
一个	新的	国家	:

八十七年前，我们的先辈们在这片大陆上建立了一个新的国家：

[kən'siːvd]	[ɪn]	['lɪbərti]	,	[ænd; ənd]	['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ɔːl]	[men]	[ɑːr; ər]	[kri'eɪtɪd]
conceived	**in**	**liberty**	**,**	**and**	**dedicated**	**to**	**the**	**proposition**	**that**	**all**	**men**	**are**	**created**
构思	在	自由	,	和	投入的	到	这	主张	那	全部	男人	是	创建

['iːkwəl]	.
equal	**.**
平等的	.

秉持自由理念，致力于人人生而平等的原则。

[naʊ]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɪv(ə)l]	[wɔːr]	.	.	.	['testɪŋ]	['weðər]	[ðæt]	['neɪʃ(ə)n]	,
Now	**we**	**are**	**engaged**	**in**	**a**	**great**	**civil**	**war**	**.**	**.**	**.**	**testing**	**whether**	**that**	**nation**	**,**
现在	我们	是	已订婚的	在	一个	伟大的	民用	战争	.	.	.	测试	无论	那	国家	,

现在我们正陷入一场伟大的内战.....这场战争考验着这个国家是否能够.....

[ɔːr]	['eni]	['neɪʃ(ə)n]	[soʊ]	[kən'siːvd]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['dedɪkeɪtɪd]	.	.	.	[kæn; kən]	[lɔːŋ]	[ɪn'dʊr]	.
or	**any**	**nation**	**so**	**conceived**	**and**	**so**	**dedicated**	**.**	**.**	**.**	**can**	**long**	**endure**	**.**
或者	任何	国家	所以	构思	和	所以	投入的	.	.	.	能	长的	忍受	.

或者任何如此构想并如此奉献的国家.....都能长久存在。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[met]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['bætlfiːld]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wɔːr]	.
We	**are**	**met**	**on**	**a**	**great**	**battlefield**	**of**	**that**	**war**	**.**
我们	是	遇见	在	一个	伟大的	战场	的	那	战争	.

我们在那场战争的一处著名战场上相遇。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [fiːld] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ]

We	have	come	to	dedicate	a	portion	of	that	field	as	a	final	resting
我们	有	来	到	奉献	一个	部分	的	那	场地	作为	一个	最终的	休息

[pleɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [geɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

place	for	those	who	here	gave	their	lives	that	this	nation	might	live	.
地方	为了	那些	WHO	这里	给予	他们的	生活	那	这	国家	可能	居住	.

我们今天来到这里，是为了将这片土地的一部分辟为最后的安息之地，纪念那些为这个国家献出生命的英烈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] .

It	is	altogether	fitting	and	proper	that	we	should	do	this	.
它	是	共	配件	和	恰当的	那	我们	应该	做	这	.

我们这样做完全合情合理。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sens] , [wiː; wi]['kænɑːt] ['dedɪkeɪt] . . . [wiː; wi]['kænɑːt] ['kɑːnsɪkreɪt] . . .

But	,	in	a	larger	sense	,	we	cannot	dedicate	.	.	.	we	cannot	consecrate	.	.	.
但	,	在	一个	更大的	感觉	,	我们	不能	奉献	.	.	.	我们	不能	供奉	.	.	.

但从更广义的角度来看，我们无法奉献……我们无法祝圣……

[wiː; wi]['kænɑːt] ['hæloʊ] [ðɪs] [graʊnd] .

we	cannot	hallow	this	ground	.
我们	不能	神圣的	这	地面	.

我们不能将这片土地神圣化。

[ðə; ði] [breɪv] [men] , ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] , [huː] ['strʌgld] [hɪr] [hæv; həv]['kənsəˌkreitid][ˌaɪ 'tiː] ,

The	brave	men	,	living	and	dead	,	who	struggled	here	have	consecrated	it	,
这	勇敢的	男人	,	活的	和	死的	,	WHO	挣扎	这里	有	已祝圣的	它	,

那些曾在此浴血奋战的勇士们，无论生死，都已将这里奉为圣地。

[fɑːr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɔːr] [dɪ'trækt] .

far	above	our	poor	power	to	add	or	detract	.
远的	多于	我们的	贫穷的	力量	到	添加	或者	减损	.

远远超出我们微弱的增减能力。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['lɪt(ə)l][noʊt] , [nɔːr] [lɔːŋ] [rɪ'membər] , [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] [hɪr] ,

The	world	will	little	note	,	nor	long	remember	,	what	we	say	here	,
这	世界	将要	小的	笔记	,	也不	长的	记住	,	什么	我们	说	这里	,

世人不会注意到，也不会长久记住我们在这里所说的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [hɪr] .

but	it	can	never	forget	what	they	did	here	.
但	它	能	绝不	忘记	什么	他们	做过	这里	.

但他们永远不会忘记他们在这里所做的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['ræðər] ,

It	is	for	us	the	living	,	rather	,
它	是	为了	我们	这	活的	,	相当	,

对我们这些活着的人来说，更是如此。

[tuː; tə][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [fɔːt] [hɪr] [hæv; həv]

to	be	dedicated	here	to	the	unfinished	work	which	they	who	fought	here	have
到	是	投入的	这里	到	这	未完成	工作	哪个	他们	WHO	战斗	这里	有

[ðʌs] [fɑːr][soʊ]['noʊbli] [əd'vænst] .

thus	far	so	nobly	advanced	.
因此	远的	所以	高贵地	先进的	.

在此，谨以此献给那些曾在此战斗过的战士们迄今为止所推进的未竟事业，他们为此做出了崇高的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [rɪ'meɪnɪŋ]

It **is** **rather** **for** **us** **to** **be** **here** **dedicated** **to** **the** **great** **task** **remaining**

它 是 相当 为了 我们 到 是 这里 投入的 到 这 伟大的 任务 其余的

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . . . [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɑːnərd] [ded] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn'kriːst] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

before **us** **. . .** **that** **from** **these** **honored** **dead** **we** **take** **increased** **devotion** **to**

前 我们 . . . 那 从 这些 荣幸 死的 我们 拿 增加 虔诚 到

[ðæt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][læst] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] . . . [ðæt] [wiː; wi]

that **cause** **for** **which** **they** **gave** **the** **last** **full** **measure** **of** **devotion** **. . .** **that** **we**

那 原因 为了 哪个 他们 给予 这 最后的 满的 措施 的 虔诚 . . . 那 我们

[hɪr] ['haɪli] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðiːz] [ded] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][daɪd][ɪn][veɪn] . . . [ðæt] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

here **highly** **resolve** **that** **these** **dead** **shall** **not** **have** **died** **in** **vain** **. . .** **that** **this** **nation** **,**

这里 高度 解决 那 这些 死的 将 不是 有 死亡 在 徒劳 . . . 那 这 国家 ,

我们更应该在此致力于完成摆在我们面前的伟大任务……从这些光荣的逝者身上汲取更多力量，更加坚定地投身于他们为之献出一切的事业……我们在此庄严宣誓，这些逝者的牺牲绝不会白费……这个国家，

['ʌndər][gɑːd] ,

under **God** **,**

在下面 上帝 ,

在上帝之下，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ][ʌv; əv] ['friːdəm] . . . [ænd; ənd] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

shall **have** **a** **new** **birth** **of** **freedom** **. . .** **and** **that** **government** **of** **the** **people**

将 有 一个 新的 出生 的 自由 . . . 和 那 政府 的 这 人们

. . . [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] . . . [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] .

. . . by **the** **people** **. . .** **for** **the** **people** **. . .** **shall** **not** **perish** **from** **this** **earth** **.**

. . . 经过 这 人们 . . . 为了 这 人们 . . . 将 不是 沦 从 这 地球 .

必将获得自由的新生……民有、民治、民享的政府……必将永存于世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神